

# **MODELES DE GLOSES**

# Modèles de gloses employées en linguistique

## Exemple du Tagalog

Orientation « agentive » de la phrase :

- (1) **B<um>ilí** **ka** [ng] **damít** [para sa] **bata**  
 Acheter<Acc<sup>1</sup>. Actif.AF<sup>2</sup>> [MV<sup>3</sup>]PP<sup>4</sup>.AF.P2 [NMV].Actant<sub>2</sub> vêtement prép. [NMV]P3.Datif enfant  
 = *Tu<sup>5</sup> as acheté un vêtement pour un enfant.*

Orientation « patientive » de la phrase :

- (2) **B<in>ilí** **mo** [ang] **damít** [sa] **tindahan**  
 Acheter<Acc. Passif.PF<sup>6</sup>> [NMV]Gén.P2 [MV] vêtement [NMV]Datif. magasin  
 (Le vêtement a été acheté par toi au magasin.)  
 = *Tu as acheté le/ce vêtement dans un magasin.*

Orientation « bénéfactive de la phrase » :

- (3) **I-b<in>ilí** **mo** [ng] **damít** [ang] **bata**  
 BF<sup>7</sup>-Acheter<Acc.Passif> [NMV]Gén.P2 [NMV] vêtement [MV] enfant.BF.  
 (L'enfant s'est vu acheter un vêtement par toi.)  
 = *Tu as acheté un vêtement pour cet/l'enfant.*

## Commentaire

Cet exemple est assez courant. La forme de la structure peut être :

Ligne	Numéro	Texte
1	(n)	Texte de l'énoncé dans la langue (éventuellement translittéré)
2		Décomposition en morphèmes (facultatif)
3		Forme plus ou moins juxtalinéaire (facultatif)
4		Traduction de l'énoncé en français (obligatoire)

## Exemple en hébreu biblique

On peut avoir besoin (mais ce n'est pas vraiment obligatoire) de la graphie originale de la langue.

- (4) **וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת-יוֹסֵף**  
 ..we-Yisra'el ṡāhav ʔet-yosef  
 et-Israël(Jacob) aimer.Inacc.P3 2act-Joseph  
 « ..et Jacob aimait Joseph » (Gn 37,3).

## Autre exemple avec alternance

On peut avoir besoin de comparer des variantes, par exemple :

<sup>1</sup> Acc. pour Accompli.

<sup>2</sup> AF = Agent Focus.

<sup>3</sup> [MV] pour « Mise en Valeur » sur un Actant selon l'orientation de la phrase.

<sup>4</sup> PP pour Pronom Personnel.

<sup>5</sup> La focalisation est marquée par le soulignement dans les traductions.

<sup>6</sup> PF = Patient focus.

<sup>7</sup> BF = Benefactive Focus.

Cependant, l'intégration de la transitivité indirecte dans ce continuum est problématique avec cet exemple en chinois proposé par Lazard :

- (5) a. Ta    diu    le    ge    pibao  
       Lui   perdre   ASP   CL   portefeuille  
       = *il a perdu un portefeuille*
- b. Ta    **ba**    ge    pibao    diu    le  
       Lui   **prep.**   CL   portefeuille   perdre   ASP  
       = *il a perdu son portefeuille*

Ligne	Numéro	Variante	Texte
1	(n)	a.	Texte de l'énoncé dans la langue (variante a.)
2			Décomposition en morphèmes (facultatif)
4			Traduction de l'énoncé en français (obligatoire)
5		b.	Texte de l'énoncé dans variante b.
6			Décomposition en morphèmes (facultatif)
7			Traduction de la variante b. en français (obligatoire)